



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción Multimedia

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V01101	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaje	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páginas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over y Traducción de Documentales	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Trabajo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia**

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web				
Descripción	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia general			

Competencias

Código				
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.			
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.			
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.			
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.			
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.			
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.			
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.			
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.			
C1	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.			
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.			
C6	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.			
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.			

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	B1	C1
	B2	C3
	B6	
	B9	
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	B1	C1
	B6	C3
	B9	
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	B2	C3
	B3	C6
	B6	C19
	B7	
	B11	
	B12	

Contenidos

Tema	
------	--

1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas.	<p>1.1. Introducción.</p> <p>1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional).</p> <p>1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado).</p> <p>1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción.</p> <p>1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción.</p>
2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales.	<p>2.1. El software en la industria de la traducción.</p> <p>2.2. El entorno de trabajo del traductor.</p> <p>2.3. La plataforma de trabajo del traductor.</p> <p>2.4. Los materiales de trabajo del traductor.</p>
3. Especificidades de la traducción multimedia.	<p>3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales.</p> <p>3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen.</p> <p>3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Herramientas de reproducción de medios. - Herramientas de conversión de formatos multimedia. - Herramientas relacionadas con el uso de filtros o [codecs].
4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia.	<p>4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual.</p> <p>4.2. Recursos específicos para la localización.</p> <p>4.3. Nuevas perspectivas de futuro en el ámbito de la traducción multimedia.</p>
5. Creación de una base de datos de programas informáticos relacionados con la traducción multimedia.	<p>5.1. Fichas informativas de los programas informáticos.</p> <p>5.2. Preguntas más frecuentes ("frequently asked questions" o "FAQ") relacionadas con los programas informáticos.</p> <p>5.3. Directorios de descarga (URL) de los programas informáticos.</p>
6. Gestión de diversos proyectos básicos relacionados con diferentes ámbitos y soportes de la traducción multimedia.	<p>6.1. Casos prácticos varios relacionados con la traducción audiovisual (doblaje, subtítulo, voiceover, etc.).</p> <p>6.2. Casos prácticos varios relacionados con la localización (localización de páginas web, localización de programas informáticos, localización de videojuegos, etc.).</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	8	12
Estudio de casos	15	28	43
Foros de discusión	8	16	24
Prácticas en aulas de informática	4	8	12
Trabajos de aula	15	28	43
Examen de preguntas objetivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y de las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos	Presentación y discusión por parte del alumnado de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada por el personal docente.
Prácticas en aulas de informática	Realización efectiva de diferentes proyectos básicos relacionados con el ámbito de la traducción multimedia (traducción audiovisual y localización, básicamente), previa identificación de las diferentes tareas del proceso traductor y de las herramientas informáticas (hardware y/o software) necesarias para poder llevarlas a cabo. Aquellos/as alumnas que no puedan asistir a dichas prácticas, podrán realizarlas de manera autónoma por su cuenta. Prácticas orientadas (in situ o por vía telemática, según proceda) por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del alumnado en la adquisición de los conocimientos y destrezas relacionados con la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas en aulas de informática	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado, de manera colaborativa, de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). En total serán dos (2) los foros habilitados relacionados con diferentes partes del temario de la materia. Cada uno de los foros será evaluado con el 10% de de la calificación global de la materia. La discusión será orientada por el personal docente. Se asume que, como mínimo, cada estudiante deberá tener tres (3) "intervenciones con contenido" en cada uno de dichos dos foros (en cualquiera de los diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervenciones (independientemente del máximo) el estudiante obtendrá ya, automáticamente, la calificación máxima posible en cada foro.	20	B1 B9	C1 C3
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con el temario.	30	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6
Examen de preguntas objetivas	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades. En total serán dos (2) las pruebas tipo test, relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las pruebas tipo test será evaluada con el 10% de de la calificación global de la materia.	20	B1 B9	C1 C3
Práctica de laboratorio	Gestión de uno o varios proyectos-encargos globales relacionados con la traducción multimedia (traducción audiovisual y/o localización), mediante el uso de diferentes herramientas informáticas, formatos y/o soportes.	30	B1 B2 B3 B6 B7 B9 B11 B12	C1 C3 C6 C19

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

En las 8 semanas en que se organiza la materia, se estructura así la evaluación:

- En las 2 primeras: FORO-1 (10%). Primer foro controlado relacionado con una determinada parte el temario. TEST-1 (10%). Primera prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.

- En las 2 siguientes: ACTIVIDAD-1 (30%). Primera parte del proyecto-encomienda, relacionada con la base de datos de programas informáticos y con los aspectos más básicos (estudio de formatos, soportes, y codificaciones) de las tareas

informatizadas del proceso traductor; todo ello dentro del ámbito específico de la traducción multimedia,

- En las 2 siguientes: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado con una determinada parte del temario. TEST-2 (10%). Segunda prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.

- En las 2 siguientes: ACTIVIDAD-2 (30%). Segunda parte del proyecto-encomienda, relacionada con ejemplos prácticos de proyectos relacionados, directa o indirectamente, con el ámbito específico de la traducción multimedia.

Los trabajos, de ser el caso, se entregan al final de cada uno de los 4 periodos. Excepto en el caso que, por circunstancias varias, puede acordarse entre todos/s los/as implicados/as (docentes y discentes) entregar alguno de los trabajos al final del último de los periodos. No es obligatoria la realización de las 4 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos sobre los 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades propuestas en la primera. En el caso de los foros, la participación evaluativa de los mismos será substituida por otro tipo de tareas evaluativas (comentario de artículos de investigación, realización de determinadas tareas complementarias, etc.). En el supuesto que algún/a alumno/a no haya aprobado el global de la materia en la primera convocatoria pero sí haya hecho alguna de las tareas indicadas en la primera convocatoria, si lo desea, dicha tarea le computará como "ya realizada y evaluada" para la segunda convocatoria de la materia. Por último indicar que, si un/a alumno/a considera que la calificación obtenida en la primera convocatoria no está de acorde con la calificación que pensaba obtener (en otras palabras, que quiere obtener una "mejor calificación"); puede "renunciar" a la nota obtenida en la primera convocatoria (siempre que lo haga antes de que se entreguen las actas oficiales de la primera convocatoria), en cuyo caso la calificación que aparecerá en su primera convocatoria será la de "no presentado/a", y presentarse a la segunda convocatoria. De ser así, sin embargo, debe ser muy consciente de lo que ello puede implicar en relación con otras materias y plazos ya establecidos: por ejemplo, en lo concerniente al "Trabajo de fin de máster" o a las "Prácticas en empresa".

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M.A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia**, 2015

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes**, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, University of Ottawa Press, 2002

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Reineke, D. (coord.) , **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Otros comentarios

La docencia de esta materia se va a impartir a través de la plataforma de teledocencia FaiTIC de la Universidad de Vigo (<http://faitic.uvigo.es>). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia**

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
B13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
B14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
B15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
B16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
B17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
C4	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
C7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
C11	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
C12	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
C13	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Identificar y conocer en profundidad los aspectos culturales implicados en la comunicación multimedia.	B1 B11 B13 B14 B15	C4 C7 C13
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	B1 B13	C7 C13
Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales.	B11 B12 B13 B14 B16 B17	C4 C11 C12
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.	B11 B14 B17	C11 C12

Contenidos	
Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.	Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	8	6	14
Foros de discusión	10	20	30
Resolución de problemas	24	24	48
Estudio de casos	2	12	14
Práctica de laboratorio	2	10	12
Trabajo	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudio previo	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Foros de discusión	30	B1 C4 B11 C7 B13 C13 B14 B15
Estudio de casos	30	B1 C4 B11 C7 B12 C13 B13 B14 B15
Trabajo	40	B1 C4 B11 C7 B12 C11 B13 C12 B14 C13 B15 B16 B17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 28 de junio de 2019.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., *International Association for Cross-Cultural Psych*, 2011

Katan, David., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 2ª, St Jerome Publishing, 2004

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Recursos Documentales para la Traducción Multimedia**

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
C14	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	B1 B6 B11	C7 C8
2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	B1 B6 B11	C7 C8 C9 C14
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	B1 B6 B11 B12	C7 C8 C9
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace		
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace		
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace		

4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	B2 B6 B11	C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	B11	C8 C9 C14
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	B1 B11	C7 C9

Contenidos

Tema	
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	3	5	8
Resolución de problemas	15	27	42
Estudio de casos	15	27	42
Trabajo	15	43	58

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentación	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas	Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30	B11	C7 C8 C9 C14
Estudio de casos	Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30	B11	C7 C8 C9 C14
Trabajo	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia.	40	B11	C8 C9 C14

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Las actividades de aplicación, se estructurarán en 4 bloques, como se indica más abajo; los 3 primeros bloques se desarrollarán en períodos de 11 días, el cuarto en uno de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia

Bloque 2: Los documentos multimedia como categoría documental

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: Búsqueda documental para la traducción multimedia

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: Tratamiento de la información en traducción multimedia

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: Documentación y terminología en el ámbito audiovisual

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Faitic.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005

ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989

- JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007
- LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
- LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R., **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- PACIOS LOZANO, A. R.; BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **écnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
- Bibliografía Complementaria**
- ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
- BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
- CODINA, L., "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", **Anuario ThinkEPI**, **12**, 2018
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
- CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013
- CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
- FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
- GUALLAR, J., LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
- ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)** ». **Revista Española de Documentación Científica**, **13**,, 1990
- LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
- LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua,
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
- MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia**. **TRANS: Revista de traductología**, **11**, págs.287-298, 2007
- MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I., **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas**. **Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural**, **3**, págs. 329-339, 2010
- NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
- OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
- REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas.Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
- SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
- TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica**, **Anuario ThinkEPI**, **12**, 2018

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Doblaje				
Asignatura	Doblaje			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	En esta materia el alumnado aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dicho tipo de traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones de calidad para doblaje.			

Competencias	
Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

Resultados de aprendizaje		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	B1 B4	C5 C49 C50 C51 C52
También sabrá analizar los distintos problemas de trasvase de la modalidad (generales y específicos) y aplicar las estrategias para solucionarlos más adecuadas en cada caso.	B1 B4 B12	C3 C5 C52
El alumno será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.	B7 B11 B12	C5 C52
Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.		
El alumno adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones de esta modalidad.	B12	C51 C52
Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.		

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la traducción para doblaje	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. La profesión
2. Tipos de traducción para doblaje y tareas relacionadas	2.1. Traducción borrador 2.2. Traducción ajustada 2.3. Traducción de sinopsis (de películas o capítulos de series) 2.4. Búsqueda de terminología específica de series (coherencia terminológica del producto)
3. Códigos de significación del texto audiovisual	3.1. Códigos del canal visual 3.2. Códigos del canal auditivo
4. Problemas de traducción y estrategias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con otras modalidades 4.2. Problemas específicos de traducción para doblaje 4.3. Estrategias de traducción
5. Trabajo de curso	5.1. Traducción borrador (nivel inicial) 5.2. Traducción ajustada (nivel avanzado) 5.3. Análisis crítico (nivel avanzado)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	34	34
Foros de discusión	12	0	12
Tutoría en grupo	12	0	12
Actividades introductorias	4	0	4
Salidas de estudio	10	0	10
Estudio de casos	8	48	56
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2
Trabajo	0	20	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Salidas de estudio	Se realizará la visita a un estudio de doblaje gallego.
Estudio de casos	El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblares existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.

Atención personalizada	
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora atenderá dudas en horario de tutorías (presenciales) y también por correo electrónico o por skype (en este último caso, cuando el alumno así lo solicite).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Estudio de casos	El alumno realizará varios ejercicios que contienen estudios de caso y problemas de traducción de doblaje. Tendrá que evaluarlos críticamente y dar opciones alternativas de traducción, si lo considera oportuno.	20	B1 B4 B11 B12	C3 C5 C52
Examen de preguntas de desarrollo	El alumno realizará una prueba en la que tendrá que dar cuenta de su capacidad para analizar pormenorizadamente varios estudios de caso. En dicha prueba ha de demostrar el dominio teórico-metodológico de la materia.	30	B4 B11	C3 C5 C49 C50 C51 C52
Trabajo	El alumno realizará un trabajo de curso. En el caso de alumnado de nivel inicial consistirá en una traducción-borrador. En el caso de alumnado de nivel avanzado se podrá escoger entre (a) una traducción ajustada y (b) un análisis crítico de una traducción existente.	50	B1 B4 B7 B11	C3 C5 C52

Otros comentarios sobre la Evaluación

**** SE PODRÁN DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CUALQUIERA DE LAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

CRONOGRAMA DE LA MATERIA (puede sufrir pequeñas modificaciones por temas de calendario y ajuste de la visita al estudio de doblaje)

- **Jornada de presentación de la materia (PRESENCIAL y a través de UVigo-TV):** objetivos, temporalización, evaluación
- **Semanas 1/2:** lecturas y participación del alumnado en el foro de lecturas (1ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** lenguaje cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudio de doblaje de Galicia
- **Semanas 6/7:** ejercicios y estudios de caso en foro (doblaje 1/2: nivel inicial; doblaje 4/5: nivel avanzado) (2ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** ejercicios y estudios de caso de entrega individual (doblaje 3: nivel inicial; doblaje 6: nivel avanzado) (3ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** ajuste (Prof. Rosa Agost) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 11:** elección y preparación del trabajo de curso, que será la 4ª tarea evaluable (tutela continuada por parte de la coordinadora)
- **Semana 12:** repaso y dudas de la materia, con vistas al examen final (5ª tarea evaluable)

Segunda edición de actas (julio) y posteriores convocatorias:

El alumno podrá optar por UNO de los dos sistemas de evaluación contemplados en la primera edición de actas, que recibirán un 100% de la calificación:

- (a) Trabajo tutelado: puede ser el mismo suspenso previamente reformulado o uno nuevo
- (b) Examen teórico-práctico: (2ª edición de actas) se colgará en faitic en una fecha acordada previamente con el alumnado.

EN TODO CASO EL ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUÉ SISTEMA DE EVALUACIÓN SEGUIRÁ.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,

Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,

- Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015
-
- Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015
-
- Cornell, Julian, **“No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children’s Films”**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.), **Children’s Films in the Digital Age**, 2015
-
- Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
-
- Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
-
- Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
-
- Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
-
- Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015
-
- López Dobao, X.A., **“Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia”**, **Trabe de Ouro**, 59, 377-390, 2004,
-
- Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
-
- Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,
-
- Montero, Xoan, **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,
-
- Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015
-
- Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016
-
- Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016
-
- Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
-
- Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
-
- Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
-
- Se facilitará en clase más bibliografía,
-

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
- Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de Páginas Web**

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39
Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	A6 B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Contenidos

Tema	
Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	- Solo traducción - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	- Segmentación del mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupuestos - Sistemas de tarificación y estrategias de negociación - Pasado, presente y futuro

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio de casos	19	31	50
Trabajos de aula	19	31	50
Presentación	6	30	36
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura
- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2
- debate introductorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntes: apartado 3.3
- debate 2 (estructura / inicio multilingüe) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5
- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]
- lectura complementaria 5 (Beninato) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publicada en FaiTIC.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado				
Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

Competencias	
Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

Resultados de aprendizaje		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	B1	C3
	B4	C45
		C46
		C47
		C48
El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.	B11	C47
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	B1	C3
	B4	C5
	B7	C45
	B11	C46
	B12	C47
		C48
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1		
El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del rehablado.	B1	C3
	B4	C5

Contenidos	
Tema	

1. El subtítulo	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtítulo 1.3. La práctica subtítulo: la profesión de subtítulo; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtítulo y problemas y estrategias de resolución
2. Introducción al reabado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtítulo 3.2. Comentarios de reabado

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	26	9	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Tutoría en grupo	10	0	10
Trabajo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Tutoría en grupo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajo	Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español. FECHA APROXIMADA: semana 8.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C47 C48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el alumno llevará a cabo dos encargos de subtítulo (individual o en grupo) que supondrán la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirán en encargos de trabajo simulados o reales, que pueden ir acompañados de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHAS APROXIMADAS: semanas 3 y 5. Las fechas de los encargos pueden variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	70	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2007

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Voice-Over y Traducción de Documentales**

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	B1 B4	C3 C53 C54 C55 C56
Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	B4	C3 C53 C54 C55 C56
Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56

Contenidos	
Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	10	25	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	6	29	35
Trabajo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características.
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Tutoría en grupo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajo	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Práctica de laboratorio	El alumno realizará distintas actividades, individuales y en grupo, que deberá entregar al final de los distintos apartados de módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y cada una supondrá un 20% de la nota final.	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia; excepto aquellas para las que se indique específicamente [entrega opcional].

La participación en los foros es obligatoria (sin excepciones) y esta matizará la nota final, tanto positiva como negativamente.

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) **Topics in Audiovisual Translation, 183-197**, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) **New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de Programas Informáticos**

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias

Código	
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Preparar proyectos	B4	C57
	B18	C57
	B7	C5
	B11	C57
		C30
		C31
		C32
Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	B4	C3
	B7	C5
		C32
		C33
Gestionar proyectos	B4	C3
	B7	C32
	B11	C33
	B12	
Evaluar proyectos	B4	C3
	B7	C32
	B12	C33

Contenidos

Tema	
1. El concepto de Localización	1.1 I10n y i18n 1.2 Estándares industriales

2. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entorno MSWindows)	2.1 Trabajar con ficheros de lengua 2.2 Trabajar con ficheros binarios 2.2.1 Trabajar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entornos MacOSX y GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Herramientas y procesos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	10	40	50
Estudio de casos	19	31	50
Trabajos de aula	15	21	36
Actividades introductorias	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Grupo de actividades preparatorias	60	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material
- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto.

SEGUNDA OPORTUNIDAD:

Podrá optarse a una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante el curso y será publicada en el sitio de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Videoxogos				
Asignatura	Localización de Videoxogos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar García Sanz, Santiago			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://s.sanz.webs.uvigo.es			
Descripción general	El objetivo de esta materia es familiarizar a los alumnos con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

Competencias	
Código	
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

Resultados de aprendizaje	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
2. Asimilar la dinámica del proceso de localización de videojuegos.	B4 C5 B7 C41 C43
3. Identificar los problemas más comunes derivados del proceso de localización de videojuegos.	B4 C57 B7 C57 C5 C41 C43 C44
4. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	A6 B4 C57 A6 B7 C5 A6 B11 C57 A6 B12 C57 A6 C40 C41 C43
5. Adquirir práctica en el proceso de control de calidad de localización de videojuegos.	A6 B4 C57 D1 A6 B18 C57 D1 A6 B7 C57 D1 B11 C40 D1 B12 C41 D1 C43 D1 C44 D1 D1 D1 D1

Contenidos

Esbozo de la historia de los videojuegos, desde la llamada primera generación (1972) hasta la época actual, con especial énfasis en las generaciones séptima y octava, así como en el PC como sistema de ocio multimedia.

Clasificación tipológica de los videojuegos en función de sus características: simuladores deportivos, acción/aventura, estrategia, juegos online multijugador, etc.

Importancia económica de la industria del ocio multimedia. Estructura de una empresa tipo. Deslocalización y globalización. Localización, calidad y traductores in-house.

El proceso de creación de un videojuego. Producción y desarrollo. Versiones pre-alfa y alfa. Versiones beta. El control de calidad. Validación. Salida a mercado. Marketing. Actualizaciones.

El videojuego como texto multimodal. Aspectos semióticos. La no linealidad como condicionante del proceso de traducción. Paratextos del videojuego: embalajes, manuales de usuario, contratos de licencia, webs y comunidades online.

Organización de la información verbal en los soportes físicos: el lenguaje XML.

Herramientas de traducción asistida.
Herramientas de gestión terminológica.
Herramientas de coordinación de recursos.
Herramientas de seguimiento de errores de depuración.

Clasificación tipológica de errores en el proceso de localización: errores relacionados con el material verbal y gráfico, errores relacionados con el audio, otros errores.

Reproducción del proceso de localización de un videojuego.

Reproducción del proceso de control de calidad de localización de un videojuego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Presentación	20	35	55
Estudio de casos	14	16	30
Trabajos de aula	10	40	50
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación general de la materia, de sus objetivos, metodología docente y evaluación. Detección de las motivaciones y de los conocimientos previos del alumnado a fin de optimizar el desarrollo de la docencia.
Presentación	Exposición, a cargo del docente, de los distintos contenidos teóricos de la materia. Se realizará en permanente contacto con los alumnos, fomentando el debate y su participación activa, a fin de verificar su correcta comprensión y asimilación.
Estudio de casos	Presentación a los alumnos, a cargo del docente, de diferentes textos multimedia interactivos reales, a fin de analizar distintos aspectos relativos a su localización y posterior impacto en el mercado.
Trabajos de aula	Guiados por el docente, los alumnos llevarán a la práctica los conocimientos adquiridos en los estudios de casos, a fin de familiarizarse con la práctica profesional de la traducción y del control de calidad en localización, reproduciendo las distintas fases del proceso.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Traducción de paratextos [5 %]: Ejercicio de traducción de un texto promocional de un videojuego.	45	B4	C5
			B7	C40
			B11	C41
			B12	C43
	Revisión de guiones [15 %]: Ejercicio de revisión lingüística del guion de un videojuego. Restricciones por sincronía.			C44
	Traducción de manuales [10 %]: Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el uso de terminología específica de plataforma.			
	Traducción de ingame [15 %]: Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el manejo de etiquetas y variables. Redacción de consultas al cliente.			
Práctica de laboratorio	Práctica de localización [35 %]: Reproducción del proceso de localización de un videojuego.	55	B4	C5
			B7	C40
			B11	C41
	Práctica de depuración [20 %]: Detección y tipificación de errores de localización de un videojuego.		B12	C43
				C44

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Cronograma del período de docencia de nueve semanas:

- Semana 1: entrega de la documentación inicial (contenidos teóricos y bibliografía adicional), activación de los foros general (de seguimiento de la materia) y de resolución de dudas de las actividades de evaluación inicial, y asignación de la actividad 1. Plazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 2: asignación de la actividad 2. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 3: asignación de la actividad 3. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 4: asignación de la actividad 4. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 5: sesión presencial de ampliación de contenidos teóricos y evaluación de las cuatro actividades iniciales.
- Semana 6: activación del foro de resolución de dudas del proyecto final de la materia y asignación de la actividad 5. Plazo de finalización previsto: 14 días.
- Semana 8: asignación de la actividad 6. Plazo de finalización previsto: 14 días.

Al término de la semana 9, entrega de informe de evaluación final y post mortem de la materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publica en FaiTIC.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

O'HAGAN, M. y C. MANGIRON, **Game Localization.**, John Benjamins., 2013

CHANDLER, H. M., **The Game Localization Handbook.**, Charles River Media., 2012

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Prácticas en Empresas**

Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

Competencias

Código	
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
C18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
C20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
C29	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
C34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.

C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno.	B2	C17
	B3	C18
	B4	C19
	B5	C20
	B6	C28
	B7	C29
	B9	C30
	B10	C31
	B11	C32
	B12	C33
		C34
		C35
		C36
		C37
	C38	
	C39	
	C40	
	C41	
	C42	
	C43	
	C44	
	C45	
	C46	
	C47	
	C48	
	C49	
	C50	
	C51	
	C52	
	C53	
	C54	
	C55	
	C56	

Contenidos

Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa/institución y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster.

Será responsabilidad del alumno/a poner en conocimiento de su tutor/a cualquier incidencia durante las prácticas (recepción tardía del material, tareas distintas a las especificadas en la ficha del destino, etc.).

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	2	2
Prácticas externas	0	120	120
Informe de prácticas	0	28	28

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En una sesión informativa (2 horas) se proporcionará al alumnado la información básica relativa al desarrollo de las prácticas en empresas/instituciones: calendario, características y requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	<p>PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ofertadas las plazas para la realización de las prácticas, los alumnos interesados remitirán al coordinador/aa de prácticas del Máster su solicitud según se refleja en el Anexo II. El/la coordinador/a realizará la selección de los candidatos en función de los siguientes criterios: <ul style="list-style-type: none"> - Características del perfil señalado por la empresa/institución. - Calificación media de las materias de los módulos 1 a 3. En aquellas prácticas que requieran prueba de acceso, la coordinadora de prácticas enviará a los alumnos preseleccionados para que sea finalmente la empresa/institución la que realice la selección definitiva. Los alumnos también pueden proponer la empresa/institución donde realizar las prácticas, propuesta que deberá ser aprobada por el/la coordinador/a. En este caso, la asignación será directa al alumno que presentó la propuesta. <p>Una vez asignadas las plazas, los estudiantes iniciarán su periodo de prácticas siguiendo las indicaciones de la empresa o institución de acogida bajo la supervisión de su tutor/a académico/a.</p> <p>SEGUIMIENTO Y CALIFICACIÓN DE LAS PRÁCTICAS:</p> <ol style="list-style-type: none"> Cada alumno tendrá dos tutores: un profesor/a del Máster y un tutor/a de la empresa/institución. Terminado el periodo de actividad en la empresa/institución, el tutor/a de la empresa/institución deberá remitir un certificado de las actividades realizadas por el alumno, además de la calificación que le otorga (que representará un 70% de la nota final). Al finalizar las prácticas el alumno deberá remitir a su tutor/a académico una memoria donde se describan las actividades realizadas. El tutor académico evaluará esta memoria, que significará un 30% de la nota final de las prácticas.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas externas	Cada alumno contará con un tutor de destino que organizará la práctica (textos, cronograma, plazos, instrucciones, correcciones...) y con un tutor académico que le ayudará a gestionar la documentación y velará por la buena marcha de la práctica.
Actividades introductorias	La coordinadora de la materia presentará la bolsa de prácticas para cada curso así como los procesos burocráticos de la convocatoria. Dicha presentación se hará de forma presencial y también será grabada por la UVigo-TV para que quede a disposición del alumnado no presencial.
Pruebas	Descripción
Informe de prácticas	El alumno ha de realizar al finalizar su período de prácticas una pequeña memoria (entre tres y cinco páginas) en donde describa la empresa/institución de destino, las tareas realizadas, competencias adquiridas y aporte ideas derivadas de la práctica, si le parece oportuno, para incluir/mejorar las guías docentes del resto de materias del máster. En faitic puede consultar un modelo de memoria de prácticas que contiene los epígrafes principales. Deberá entregar su memoria al tutor académico, que la evaluará (30%), prestando especial atención a la ortografía, redacción y estilo (se podrá descontar hasta 2 puntos por falta de ortografía). El 70% de la nota corresponderá al tutor de la empresa o de la institución, responsable de corregir y enviar correcciones/sugerencias de mejora al alumnado (evaluación formativa).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Prácticas externas	El tutor de la empresa/institución emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%).	70	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56
Informe de prácticas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30% de la calificación final de las prácticas. En la memoria, que consiste en un informe de unas 5 páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos: a) Datos personales del estudiante. b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación. c) Descripción concreta y detallada de las tareas, trabajos desarrollados y departamentos de la entidad a los que ha estado asignado. d) Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios. e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución. f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas. g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora.	30	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Otros comentarios sobre la Evaluación

MODALIDADES DE EVALUACIÓN

MODALIDAD A: es la modalidad descrita arriba.

MODALIDAD B: pueden optar a la modalidad B de evaluación aquellos estudiantes que demuestren haber adquirido experiencia como traductores profesionales en el ámbito de la traducción multimedia. Los alumnos que cumplan los requisitos y así lo deseen podrán solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberán presentar los siguientes documentos:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la coordinación del máster y disponible en FAITIC.
- Copia del contrato con la empresa o institución donde se ha realizado la actividad profesional que se desea convalidar o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar la Traducción e Interpretación como actividad laboral.
- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad realizada firmado y sellado por la empresa. De no presentarse este informe, la calificación de la asignatura será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 15 horas de trabajo; **Subtitulado para sordos:** 1 hora de cinta: 10 horas de trabajo; **Doblaje:** 1 hora de cinta: 15 horas de trabajo; **Localización de videojuegos:** traducción - 1500 palabras/jornada, revisión - 4500 palabras/jornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 1500 palabras/jornada; **Voice-over:** 1/2 hora de material: 12 horas de trabajo.

En el caso de que el alumnado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por el coordinador/a del máster y supervisada por uno de los docentes, que se encargará de evaluarla.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Trabajo de Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C15	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
C17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
C18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
C20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
C21	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
C34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.

C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtítulos y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtítulos.
C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Aplicar las competencias adquiridas a lo largo de todo el curso a la realización de un trabajo de reflexión crítica sobre cualquier aspecto relacionado con el trabajo del traductor multimedia.	B1	C15
	B3	C17
	B4	C18
	B5	C19
	B7	C20
	B8	C21
	B9	C30
	B10	C31
	B11	C32
	B12	C33
		C34
		C35
		C36
		C37
		C38
		C39
		C40
		C41
		C42
	C43	
	C44	
	C45	
	C46	
	C47	
	C48	
	C49	
	C50	
	C51	
	C52	
	C53	
	C54	
	C55	
	C56	

Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Tutoría en grupo	0	6	6
Trabajo tutelado	0	140	140

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajo tutelado	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo tutelado	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria". Las competencias específicas evaluadas se seleccionarán en función del tema sobre el que verse el trabajo de fin de máster de cada estudiante. Son comunes a todos las competencias básicas y generales, además de las específicas CE15, 17, 18, 19, 20 y 21.	100	B1 C15 B3 C17 B4 C18 B5 C19 B7 C20 B8 C21 B9 C30 B10 C31 B11 C32 B12 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster serán las establecidas de manera oficial por el centro y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, las comisiones de evaluación designadas para la evaluación de los trabajos de fin de máster se registrarán por los siguientes criterios:

1. Con el fin de guiar la planificación del trabajo por parte del estudiantado, se fijarán al inicio del curso fechas de entrega parcial **de obligado cumplimiento**.

2. Aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

3. El peso asignado a los diferentes aspectos considerados en la evaluación del trabajo de fin de máster será el siguiente:
- Evaluación continua y formativa a través de la orientación del tutor y del seguimiento de la realización del trabajo (30%). En este 30% se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Respeto de las convenciones académicas establecidas (extensión, formato, introducción, conclusiones, y citación adecuada de la bibliografía relevante): 10%.
- Contenido del trabajo: 15%
- Modo de trabajo, consultas con la persona tutora y actitud del estudiantado hacia el TFM: 5%

- Evaluación global del proceso de aprendizaje y adquisición de competencias y conocimientos a través de la presentación y exposición del trabajo realizado (70%). En este 70% se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Respeto de las convenciones académicas (extensión, formato, introducción, conclusiones, y citación adecuada de la bibliografía relevante): 20%
- Contenido del trabajo: 35%
- Exposición pública*, en la cual el estudiante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos, los aspectos más relevantes de su trabajo: 15%

*El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente: 1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos). Se penalizará al alumnado que supere el tiempo máximo establecido. Por otra parte, la persona que presida la comisión interrumpirá la intervención cuando se haya superado el tiempo de exposición permitido con el fin de no afectar al horario de las intervenciones del resto del alumnado.

2. Intervención de la persona portavoz de la comisión, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos). 3. Respuesta del estudiante a la intervención del portavoz de la comisión (5 minutos).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012

GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012

ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013

RUIZ DE OLABUENAGA, José Ignacio., **teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202
